

# ATRC NEWSletter

Advanced Translation Research Center Newsletter

No. 3

January 2007

## CONTENTS

### Editorial

#### ATRC Activities

Marie Curie Euroconference  
MuTra 2006  
MuTra Copenhagen Conference:  
Impressions - May 2006  
International PhD Schools

#### Highlights

Workshop Translorik with  
Bavarian Broadcasting,  
Munich/Saarbrücken  
The 8<sup>th</sup> International FIT  
Forum in Zurich

#### What next...

MuTra 2007 in Vienna  
European Summer School in Italy  
International DFG Colloquium in  
Chemnitz

#### ATRC Participation

Conference on Corpora and  
Translation Studies in China  
5<sup>th</sup> EST Congress in Slovenia  
2<sup>nd</sup> International Conference  
*Media for All* in Portugal

#### ATRC Guest Lectures

#### Hot off the Press...

#### Of Interest?

## Editorial



The ATRC looks back on a busy 2006 with inspiring international guests, an exciting Marie Curie

Euroconference with highly gifted young researchers, three fruitful international PhD training seminars in Saarbrücken, Copenhagen and Fosano/Switzerland and several intensive workshops on subtitling and audio-description in collaboration with Mary Carroll (Titelbild, Berlin) and Bernd Benecke (Bavarian Broadcasting, Munich). 2006 – a successful stimulating year.

Welcoming 2007, the ATRC introduces its Translation Concepts (TC) Publishing Website, a platform for high-quality, timely and economical Internet publications on translation and interpreting

concepts. As a response to rising publishing costs and lengthy publication times, *TC Publishing* presents books, journal articles and reviews on translation and interpreting concepts under [www.translationconcepts.org](http://www.translationconcepts.org).

In support of its activities, *TC Publishing* draws on the innovative potential of an international group of young T&I researchers.

We thank all contributors for their continued support and wish all our readers a happy and peaceful year.

Best wishes for 2007,  
**Heidrun Gerzymisch-Arbogast**

## ATRC Activities

### Marie Curie Euroconference MuTra 2006

With EU funding, Professor Henrik Gottlieb of Copenhagen University hosted the 2006 MuTra Conference *Audiovisual Translation Scenarios* and welcomed 35 early stage and experienced researchers in the field of translation & interpreting. The internationally diverse conference with participants from over 20 countries is documented under [www.euroconferences.info](http://www.euroconferences.info) with program, participants and (extended) abstracts.

- **Leading T & I experts** from Austria, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hong Kong, Ireland, Italy, Portugal, Spain, Switzerland, UK

- **Marie Curie Scholars: early stage and more experienced researchers**

from a great variety of countries, including Austria, Belgium, Brazil, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hong Kong, Hungary, Ireland, Italy, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Spain, Sweden,

Switzerland, United Kingdom and the USA, and

- **Intersectorial collaborators:** Bernd Benecke/Bavarian Broadcasting/Munich, Mary Carroll/ Titelbild/ Berlin, Andrew Lambourne/Sysmedia/London, Christiane Müller/German TV ZDF, Joel Snyder/National Captioning Institute/USA.

### An Organization Team's Perspective: In the Land of Andersen

Expecting a welcoming May breeze, conference participants and the organizing team were a little surprised by the slightly cool weather in Copenhagen, which, however, by mid-week opened its heart to a real warm welcome. The preparations for the Denmark event were more than exciting: ordering tourist booklets from Copenhagen to Saarbrücken, booking flights from all the possible spots in the world, changing from one hotel to another, looking for the most suitable place to taste an original DANISH, talking with the locals on the telephone (thanks to a perfect translator in our team no problem!) and looking forward to this wonderful project... Copenhagen's main train station met us with a wonderful "elevator singing classics" and a pure north rain. The following day was merciful – we could even walk to the University buildings, admiring the Danish architecture just as much as the bicycle speed of the local students. The number of the participants seemed to be increasing every day. The program was attractive and inspiring - suits and bags kept running back and forth from one hall to the other in order not to miss the next lecture... Everybody had a great time.

**Kateryna Mysak (Saarbrücken)**

## MuTra Copenhagen Conference: Impressions May 2006

"This second conference was particularly challenging and enriching for the wealth of topics covered ... media interpreting, audio-description, SDH subtitling, intra-lingual and interlingual respelling, machine translation for subtitling ... This all-embracing approach to the AVT field made this 5-day event a privileged venue for reflection, discussion and innovation in theory and practice. The warm welcome of the University of Copenhagen and the MuTra organisation staff contributed to enhancing contacts and ...developing interesting research partnerships ..."

**Cristina VALENTINI, Italy**

"The organising committee did a very great job... I felt very welcome and particularly appreciated the friendly environment among participants ... I also appreciated the great variety of subjects covered and the openness to new approaches to audiovisual translation... Very good was also the idea of organising meals within the university buildings. The only remarks I dare to make are:

- 1) The rooms were a bit too difficult to find, at least in the beginning. Even if I had a map, I had to ask here and there to find the way. But, finally, I got there in time;
- 2) I was told that there has been no recording of the sessions. I think it is a pity not to have a feedback of the speeches (which may vary from the article) and of the very good and informative comments of participants."

**Carlo EUGENI, Italy**



"My experience at MuTra 2006? Before I arrived I thought "What a long conference, five whole days!" By the time it ended, I wished it had lasted even longer. Not only were all the presentations stimulating and enlightening but we had also plenty of time to comment and discuss during coffee breaks, dinners, bicycle rides around Copenhagen... And what can one say of Henrik's hospitality. If he gets tired of teaching and research (which we all hope he never will), he could always work as an excellent entertainer and guide - he offered us a great inside view of this fascinating city. Congratulations to all members of the organizing team."

**Stavroula SOKOLI, Greece**

"This ambitious conference brought together a large number of international delegates from the four corners of the world and was a great success. The conference counted on the financial support of the European Union and offered a certain number of scholarships to young researchers and PhD candidates in the field, as well as a parallel programme for PhD tutorials. This was, in my opinion, one of the most salient and positive features of such an event, giving all participants the opportunity of meeting young as well as experienced scholars in a very relaxed and friendly atmosphere. Discussions about audiovisual translation and interpreting took place not only in the formal sessions and panels but also in the corridors and canteens of the University of Copenhagen. Having done research in AVT for quite a few years, it was very gratifying and rewarding for me to see the great interest that our discipline is raising these days among young researchers....The University of Copenhagen was a perfect venue. The local organisers, lead by Professor Henrik Gottlieb, took excellent care of all the participants and attention was paid to every detail including a fantastic spell of sunny weather during the whole week and a wonderful farewell dinner at the Tivoli Gardens. I eagerly await the follow up to this series in Vienna in 2007."

**Jorge DIAZ-CINTAS, England**

"The MuTra EU Copenhagen event in May 2006 ... not only provided an excellent platform for exchanging and developing new ideas among academics and professionals, it also offered ample opportunities for aspiring young scholars... I was very much impressed by the great enthusiasm and commitment of the organizers and their supporting team. The concerted efforts on their part had rendered the conference a great success. Of course, contributions made by the participants were just as instrumental in bringing the event to a successful close, which helped also to lay new grounds for the MuTra EU to be held in Vienna in May 2007."

**Olivia MOK, Hong Kong**



"As I began my PhD studies in October 2005, the MuTra conference in Copenhagen was the first conference I attended as a postgraduate student. I didn't know what international conferences would be like, and was slightly apprehensive before going. However, I soon realised that the MuTra organisers and researchers were very welcoming and accommodating. I presented a paper "Translating DVD Subtitles using Example-Based Machine Translation"... The feedback after the presentation was very encouraging and gave us good ideas for further areas of research. Attending this conference was very beneficial to my studies and gave me the opportunity to meet people who conduct similar research and make contacts within the area of Translation Studies. "

**Marian FLANAGAN, Ireland**

## International PhD Schools: Impressions

**Copenhagen - 30 April 2006**

„... As a PhD student, I enjoyed the late night prepping back at the hotel. It allowed us young scholars to get to the bottom of academic writing and gave us also the chance to get to know each other a bit better. Research is after all practised by people for people. The hands-on training sessions crystallized key notions of good scholarly practice. Hopefully these useful guidelines and warnings against pitfalls will keep us from straying off the narrow path of academic rigour. Our minds sharpened and set to critical mode, we PhD students carefully dissected the papers that were presented at the conference and found that a wide range of fascinating topics are still out there. It's up to us to keep the spirit of the conference alive by sharing our views and good practice... For me, MuTra Copenhagen put people central. That is why I again want to thank all those who made it possible: the fantastic organizing team and the people at the EU for their much appreciated financial support through the EU Marie Curie programme.”

**Olaf DU PONT, Belgium**



„The knowledge acquired in the course of the Copenhagen MuTra PhD tutorial was not limited to the useful and valuable technical matters. By embedding the tutorial into the bigger context of the international conference it gave us an insight into the life of research on a European level...”

The instructions of Heidrun Gerzymisch-Arbogast and Daniel Gile on the techniques and logic of scientific work would be enough for the total success of the PhD tutorial ... Apart from this I should mention that the Scandinavian easy-going atmosphere of the City of Copenhagen... The unique tour to

the Tivoli Gardens with Henrik Gottlieb and a joint march of all the PhD candidates to the Little Mermaid will stay in our memories forever...”

**Miriam LEIBRAND, Austria**

**Fosano PhD Tutorial  
July and September 2006**

“The Fosano colloquia are very popular among Professor Gerzymisch-Arbogast's PhD students, not only because of the beautiful landscape, pleasant climate, unbeatable cultural program and tasty food, but also because of the scholarly climate in which making progress is so natural... The Fosano colloquia take place in a familiar and intimate atmosphere, so that even the shyest of us are always looking forward to present their doctoral progress. ... Working hours in Fosano start at 9 am and end at 6 pm, with small breaks at dinner time and a tea-time ceremony. So you can imagine smoking heads by the end of the day. A one-day special cultural program rounds off our stay, a wonderful huge firework on Lake Maggiore, the Ascona Jazz Festival, the Hesse Museum in Montagnola, impressive Clown Dimitri from Verscio... Food for thought, motivation and problem solving strategies are the things we take home with us...”

The Fosano Colloquium is a wonderful opportunity to keep the doctoral candidates together. Since we come from all different parts of Germany and even other countries, Fosano means the opportunity for us to meet often and sustain the contact within our group.”

**Min SUNWOO, Korea**

“I attended the PhD seminar in Fosano this summer. To me it was - again - a fantastic opportunity to learn and to progress: At the beginning of the colloquium, we fixed our programme; topics that needed special attention were focussed so that the needs of everybody could be taken into consideration. Several students presented their progress or new results and - after an intensive initial discussion - came back with substantial improvement the next day. But as it is also possible to sit down with Professor Gerzymisch-Arbogast individually, I preferred that option in order to streamline

several bigger details in a chapter I had finished just before going to Switzerland.

But Fosano does not mean only hard work. As always, Herr and Frau Gerzymisch-Arbogast had picked out some gorgeous places for us to visit. This time, we went to a theatre where a world famous mime performed and even sat down with us after the show!

Fosano 2006: That was definitely a highlight in my academic year.”

**Martin WILL, Germany**

“Ever since I saw from the plane the Swiss Alps in their magnitude, I knew Fosano would be a unique experience. From the start, it was intended to be a link between the PhD School in Copenhagen (May 2006) and the upcoming PhD School in Vienna (April 2007) with PhD candidates presenting their progress and with Professors providing insights into TS research and sharing their professional experience... the Tutorial combined theory and practice at its best. One part focused on critical reading, on abstract and review writing, and on logically structuring a PhD thesis in translation and interpreting. The theoretical framework was supported by actual and practical examples and was completed by an analysis and a production stage which culminated with writing the review of a controversial article.

Another important part of the Tutorial consisted in the individual presentation of the PhD progress. It was stimulating to see that progress was being made from the previous PhD schools or conferences, and at the same time, it was inspiring to receive feedback on your own progress. Last but not least, Fosano constituted an opportunity to draw future directions for joint projects, participations in other TS-related PhD Schools or conferences, and publication opportunities. The feedback and new ideas, and the enthusiasm and energy from all sides, merged to give PhD candidates the right incentive, sometimes so badly needed when stumbling in research. The wonderful scenery, the boat trip on Lago Maggiore, the nice and long walks in Ascona, the Dimitri Theatre, and above all, the exquisite meals with friends contributed to make the Fosano 2006 PhD Tutorial an unforgettable experience.”

**Daniel DEJICA, Romania**

## Highlights

**ATRC Workshop  
Translatorik:  
Audio-Description  
15–17 June and 14–16  
December 2006  
Saarbrücken/Munich**

"Last June I attended the workshop "Audio-Description", run by Bernd Benecke and Elmar Dosch who brought Audio-Description (films for people with visual impairment) to Germany in the early 1990s, inspired by an American presentation of an audio-descriptive film at the Cannes Film Festival in 1989. Before the workshop started, I hardly knew anything about Audio-Description and hence didn't know at all what to expect. When the workshop began I soon noticed that Audio-Description is a very interesting and complex field with many interesting aspects for translation. Elmar Dosch and Bernd Benecke first gave us an overview of their work as film-describers at Bavarian Broadcasting, after which we made our own Audio-Description of a film-sequence (of the film "Dead Poets Society") with the help of the two experts. During the three-days-workshop, we were overloaded with work; but what we learned from Elmar Dosch and Bernd Benecke (who never became tired of answering our questions), compensates for all the suffering (which was partly due to the heat wave outside and the lack of air-conditioning inside the conference room, where the workshop took place).

Apart from the heat the atmosphere in the group was really good – and the Beer garden after the second day certainly helped to unwind. I think it was a great experience."

**Dennis LESER, Saarland University**

The ATRC will continue to offer intensive Subtitling and Audiodescription Seminars in the summer and fall of 2007. For more information follow the links [www.atrc.de/](http://www.atrc.de/) (→ Aktuell, Termine) or [www.gerzymisch.de/](http://www.gerzymisch.de/) (→ Lehrveranstaltungen).

Both links will be continually updated.

**The 8<sup>th</sup> International FIT Forum:  
Interpreting at Court  
2–5 November 2006  
Zurich**

"The 8<sup>th</sup> International FIT Forum held from 2-5 November November at the Zurich University of Applied Sciences Winterthur (ZHW) was organized by the FIT Committee for Court Interpreting and Legal Translation. The theme was *Interpreting and Translation – Continuing Education, Theory and Practice*. This conference drew more than 140 participants from countries all over the world in the fields of public authorities, academic institutions and freelance translators and interpreters. Simultaneous interpretation was provided in the sessions in French, English, German and the sign language.

Starting from an informal get-together at Restaurant Strauss, the conference integrated the inspiring two-day sessions with the pleasant social programs. The presentations of 3 November 2006 focused on the legal perspective. The explanation of norms in the legal world, the citation of practical examples and the overview of representative data have offered the participants a deep insight into the legal field. The presentations of 4 November 2006 were mainly from the research and didactic perspectives. Professor Gerzymisch-Arbogast and I presented a paper on the conceptual problems of 'community interpreting'. Dr. Pöllabauer's analysis of the current "community interpreting" research field and the introduction of the ZHW's court interpreting training program headed by Professor Claudia General and Gertrud Hofer, added by the Chinese legal translation research and the Japanese court interpreting Melbourne case study, have provided a practical and theoretical perspective for the participants.

The great organization of all the sessions together with the competent simultaneous interpretation services have made this conference a great success and a rewarding journey for all the participants."

**Lihua JIANG, China**



## What next...

### MuTra 2007 in Vienna

Mutra 2007 will soon be here: The third event of the Marie Curie High-Level Scientific Conference Series will take place from 30 April to 4 May and will be hosted by Professor Gerhard Budin, Director of the 'Center for Translation Studies' of Vienna University (<http://public.univie.ac.at/index.php?id=7188/>). It will welcome 35 early stage and experienced Marie Curie scholars from over 20 countries and many well-known translation and interpreting researchers. A pre-conference PhD School will be offered on 29 April with Daniel Gile and Heidrun Gerzymisch-Arbogast as instructors. MuTra Vienna 2007 will consolidate the past two MuTra Euroconferences with a focus on LSP Translation Scenarios, a great selection of presentations on AVT led by Mary Carroll and Jorge Diaz-Cintas with guests from the United States and China. Theoreticians will find inspiration and a discussion platform in the full-day seminar on *Universals in Translation Thought* as reflected in translating culture, operationalizing the translation purpose, accessing knowledge systems in simultaneous interpretation as well as speaker hypotheses in discourse and information sequencing in audiodescription. The sessions will be complemented by a number of workshops on LSP and AVT scenarios and a plenary discussion on 'Which theory for which translation?' with Ernst-August Gutt, Lew Zybatow and Juliane House. The program will be available by the end of February under [www.euroconferences.info](http://www.euroconferences.info).

Please visit us regularly for updates: [www.euroconferences.info](http://www.euroconferences.info)

**European Summer School  
in Screen Translation  
21 May - 1 June 2007  
Bologna University  
Forlì, Italy**

Organized by Professor Delia Chiaro with the ATRC as a partner  
More information will soon be available under:  
[http://www.unibo.it/Portale/Relazioni+Internazionali/Summer+School/su\\_mmer/scienzeumanistiche/Screen\\_Translation.htm](http://www.unibo.it/Portale/Relazioni+Internazionali/Summer+School/su_mmer/scienzeumanistiche/Screen_Translation.htm)

**International DFG  
Colloquium: Knowledge  
Systems and Text Formats  
28-30 June 2007  
University of Technology  
Chemnitz, Germany**

Organized by Professor Anneli Rothkegel in collaboration with the ATRC  
More information will soon be available under:  
[http://www.tu-chemnitz.de/phil/al\\_personen/personal\\_rothkegel/index.php?navid=1&txid=1](http://www.tu-chemnitz.de/phil/al_personen/personal_rothkegel/index.php?navid=1&txid=1)  
[www.atrc.de](http://www.atrc.de)

**ATRC People will  
participate in the  
following events**

**Conference and Workshop  
on Corpora and Translation  
Studies  
30 March - 2 April 2007  
Shanghai Jiaotong  
University, P. R. China**

With Lihua Jiang presenting a paper on: *Beyond Corpora in Community Interpreting*

**5<sup>th</sup> EST Congress *Why  
translation studies matters*  
3-5 September 2007  
University of Ljubljana,  
Slovenia**

With Professor Heidrun Gerzymisch-Arbogast as member of the Scientific Committee  
<http://www.est2007.si/>

**2<sup>nd</sup> International  
Conference *Media for All*  
7-9 November 2007  
Politechnic Institute of  
Leira, Portugal**

With many AVT experts and an International PhD Seminar taught by Professor Gerzymisch-Arbogast  
<http://www.transmediaresearchgroup.com/mediaforall.html>

**ATRC Guest  
Lectures**

At the Saarbrücken Doctoral College 27-28 January 2006 the ATRC welcomed Professor Klaus Mudersbach (Heidelberg), Professor Sylvia Kalina (Cologne) and Professor Herbert Schneider (Saarbrücken) to discuss ongoing doctoral research on operationalizing the translation purpose, discourse management in community interpreting and translating music.

With wonderful warm weather at a 'time to make friends', an enthusiastic ATRC Team welcomed its guests in June: Dr. Yvonne Griesel (Berlin) held a fascinating lecture on the problems and perspectives of theatre translation (20 June) and Professor Albertini (Research Director of the National Technical Institute for the Deaf, Rochester/USA) introduced us to the silent world of sign language interpreting technology (27 June).

A warm 'thank you' goes to the Saarland and Saarland University for their interest and continued support.

**Hot Off the Press...**

Tanis Polat, Nilgin (2006): *Kulturelle Spielräume und Diskurse in narrativen Texten im Lichte der literarischen Übersetzung*. Doctoral Dissertation, Izmir University/Turkey.

Heine, Carmen/Schubert, Klaus/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (eds.): *Text and translation. Theory and methodology of translation*.

Contributions of the Euroconference 'Theory and Methodology of Translation', 6-8 May 2004. Jahrbuch 6, 2005/2006 Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr.

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Kunold, Jan/Rothfuß-Bastian, Dorothee (2006): 'Coherence, Theme/Rheme, Isotopy: Complementary concepts in text and translation'. In: Heine, Carmen/Schubert, Klaus/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (eds.): *Text and translation. Theory and methodology of translation*. Tübingen: Narr. 349-370.

**Of Interest?**

**Audio Description  
Symposium: *Towards an  
Interdisciplinary  
Research Agenda*  
28-29 June 2007  
Center for Translation  
Studies, University of  
Surrey, UK**

More information will soon be available under:  
<http://www.surrey.ac.uk/lcts/cts/staff/braun.htm>.

**Toward a European Master  
in Translation (EMT)  
European Union**

[http://ec.europa.eu/dgs/translation/events/emt2006/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/events/emt2006/index_en.htm)

**International Calender of  
Events (ICI)**

[www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk)

---

This newsletter was compiled and edited by **Kateryna Mysak** with the assistance of **Vanessa Hildner & Sandra Nauert**

**Imprint**

**ATRC**

**ATRC - Advanced Translation Research Center**  
Universität des Saarlandes  
Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast  
Postfach 15 11 50  
D-66041 Saarbrücken  
Tel: +49(0)681/302-4248  
Fax: +49(0)681/302-4850  
Website: <http://www.atrc.de/>  
E-mail: [h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de](mailto:h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de)